

記念講演 イ・ウォンギ教授(ソウル国立教育大学)

JASTEC 2013 年秋季研修大会 2013/10/20 @昭和女子大学

通訳用手控え(小泉仁)

表紙

FYI The National Curriculum System

A strong national curriculum system. All the educational activities at schools are defined and conducted according to the national curriculum.

The national government plans, invests in, and assesses the country's education. The elementary English curriculum belongs to the national curriculum, and it applies to all parts of the country.

国民教育課程:

強力な全国統一教育課程。国の教育課程により学校での全て教育活動が、定義され、実施される。中央政府は、国の教育を計画し、予算を付け、評価する。小学校英語教育課程は国の教育課程に属します、そして、それは全国に適用される。

3 1. Before the NC of Elementary English (1980~1995)

1.1 Background (Two Presage Policies)

1) The Nationwide Middle & High School English Listening Test via Radio Broadcast

- Used as high school entrance data from 1986
- Listening test was included in 1994 in the Korea College Scholastic Test

小学校英語が教育課程に入る以前

背景(2つの優先政策)その1

- 全国中高等学校英語聴解能力評価(1983)。高校入試のデータとして1986年から利用。
- 大学入学能力試験にも1994年からリスニングが含まれる。

4 2) Elementary English as an extracurricular activity

In early 1980's, the government encouraged to run a variety of extracurricular activities

- to ease the inflexibility of the NC and
- to foster a balanced development of students by allowing them to have a variety of activities and experiences other than school subjects.

Elementary English as an elective, extracurricular activity continued to be taught until the mid 1990's.

1980 年代の初め、政府は教育課程の柔軟さを高めるため、また児童生徒の調和の取れた成長を促し教科以外の活動を体験させるため、多様な課外活動を奨励。英語は 1990 年代まで「選択課外活動」として教えられた。

5 2. Construction of the NC of Elementary English (1995)

GATT → WTO (1994)

Instigated a fierce competition among countries

Globalization policy to cope with the new developments

Modern science and technology have made startling progress → knowledge and information-based society “know-where”

GATT から WTO への移行による国際経済の過酷な競争に晒され、新しい展開に対応する国際化政策が必要だったこと、先端科学技術の驚異的躍進と、結果としての知識情報基盤社会の発展。今や必要なものは know-how でなく、know-where (「どうするか」ではなく、「どこで見つけるか」)

6 English has become the most important means of creating, storing and disseminating knowledge and information in the world.

Considering all these points, the government finally decided to introduce English into the elementary school curriculum in 1994.

Created the NC of elementary English in 1995

Started elementary English teaching in 1997

英語は、知識情報の生産、貯蔵、流通のための最も重要な手段となった。これら全てを考慮し、韓国政府は 1994 年、英語を小学校教育課程に導入することを決定。95 年に教育課程を策定、1997 から授業を開始。

7 2.1 Pros and cons on E.E.E.

(pros)

- ・ No one can stem the tide of globalization.
- ・ Necessary to secure the quality of life, and international competitiveness.
- ・ Contribute to reducing the gap between individuals, regions and socioeconomic classes, by providing a national education to all students.
- ・ Students from low-income families or remote regions can also equally receive English education provided by the national curriculum.

小学校英語教育への賛否

賛成派: ●だれもグローバル化の潮を食い止めることはできない。

- 生活の質、および国際競争力を保証するために必要。
- 全児童に対し全国教育課程を提供し、個人、地域、社会経済的な格差を減少させる。
- 低所得層や遠隔地の児童も、等しく英語教育を受けることができる。

8 (cons)

Young students may overly admire Western cultures, depreciating their own sense of national identity.

National language education may be weakened due to the inclination to English education.

Parents' excessive desire to do better than others may cause them to rely on private sector education, and incur financial burdens.

The English divide may deepen because well-off parents will pay a lot more money for English education than ordinary parents.

反対派: ●西洋文化を過度に賛美し、児童の民族的アイデンティティを弱めかねない。

●英語教育への傾倒で国語教育の軽視が起こりうる。

●成績を上げたい親の過度の願望で塾への依存が高まり、家計が圧迫されかねない。

●富裕な親が英語教育に投資し、English Divide「英語による格差」が広がりがねない。

9 2.2 Construction of the NC of E.E.

The objective of elementary English education was and is to get students interested and to foster confidence in English, and to develop basic English communication ability.

In 1995, the first version of the NC of elementary English was constructed to be taught from 1997. This calls for the preparation of textbooks and teachers.

小学校英語教育課程の策定:

小学校英語教育の目的は、これまでも今も、学生に英語への興味と自信を持たせることであり、基礎的な英語コミュニケーション能力を育てること。

1995 年、小学校英語教育課程の最初の版では、1997 年から教えるように構成され、教科書と教員の指導体制を準備する必要が生じた。

10 3. Implementation of the NC of Elementary English (1997)

3.1 Textbooks and CD-ROM aids

Textbooks and a teacher's guide and a CD-ROM aid (NS pronunciation, teaching methods, games and materials, and assessment tools, etc.)

- to secure the minimum level of teaching quality (even less well-trained teachers can follow or mimic the CD-ROM.)
- to be used as a teacher training tool (if teachers keep using it, they will be implicitly trained in language, and teaching methodology.)

小学校英語教育課程の施行

3.1 教科書と CD-ROM

教科書、教師用指導書、CD-ROM 等教材(ネイティブ発音、指導法、ゲームや教材、評価資料)

- 最低限の教育の質を確保する(訓練不足の教員もCDのあとについて言ったり、真似したりはできるだろう)
- 教員の研修として(継続利用により、いつのまにか指導教員の英語力、指導力がつく)

11 3.2 Initial Teacher training

The problem was that there were few elementary English teachers ready. → a 120-hour basic teacher training. Asked to teach English relying on the video aids.

In education, we can't wait until all the necessary conditions are fulfilled. We just start even with insufficient preparations, making efforts to fulfill the necessary conditions.

初期の研修

問題は、指導資質のある教員が揃っていなかったことから、年間 120 時間の基本研修。ビデオ教材に依存して指導するよう求められた。

「教育では、全ての条件が整うのを待ってられない。不十分な準備でも開始し、必要な条件を満たそうとする努力が必要である。」

12 4. Evaluation of the Past Elementary English Education

4.1 Positive effects (since 1997)

- + People have become more open-minded, with more globalized attitudes fostered.
- + People have become more interested in English as a global language.
- + People's English proficiency have generally enhanced, even if not very highly

これまでの小学校英語の評価

肯定的効果

Open-minded になり、国際性が身についた。

国際語としての英語に興味が高まった。

急変化ではないにせよ、児童の英語能力が強化された。

13 4.2 Adverse effects

The biggest challenge = the teachers' lack of English proficiency, and insufficient training

Teachers were not familiar with teaching only spoken English (listening and speaking).

They themselves had mostly learned written English by the grammar-translation method.

Many of the teachers had to heavily rely on the video (CD-Rom) aids.

大きな英語運用力のない教員、不十分な訓練による無謀な挑戦だった。

教員は口頭英語の教育に不慣れだった。文法訳読法で文字言語を学んだ者がほとんど。

多くの教員がビデオや CD-Rom 等の教材に頼りきりになるしかなかった。

14 1) Private sector education flourishing

Spoken English-focused teaching is particularly susceptible to attrition. Often children cannot recall one week what they learned in the last week.

Learning outcomes do not accumulate. This has caused parents to want their children to get private tutoring.

Private sector teachers teach more difficult, more advanced English than the school schedules, centering on written English. They were not familiar with spoken English, either.

As a result, private sector education takes away students' interest in and attention to school teaching.

1) 塾、家庭教師の繁盛

音声中心の英語教育は、特に記憶が薄れやすい。しばしば、子供たちは自分が先週学んだことを1週間も覚えていられず、学習成果は蓄積しない。それゆえ、親は、家庭教師を求める。

塾の教師は、書き言葉の英語を中心として学校の指導予定より難しく高度な英語を教える。彼らは英語の話しことばには詳しくない。結果として、塾教育は学校教育に対する児童の関心と興味を減ずる結果となる。

15 2) Lack of continuity between EEE and MSE

Elementary English education was heavily inclined toward the teaching of spoken English.

Too great an inclination toward spoken English caused a big gap between elementary English teaching and middle school English teaching, where reading and grammar, vocabulary are a lot more emphasized.

小中の連続性の欠如

小学校英語教育は、話し言葉に大きく傾倒した。音声英語に対する過度の傾倒のため、小学校英語と中学校英語教育の差が拡大。中学校では、読むことと文法、語彙育成を重視。

16 3) English divide

Achievement gaps and opportunity gaps were widened and deepened between regions (big cities, provinces, remote areas) and between social groups (haves and have-nots).

This English divide has become a very hot socio-political issue and is often talked about by politicians.

3) 英語による格差

達成度と学習機会の格差は、地域（大都市、道、僻地）間、そして、社会集団（持てる者と持たざる者）の間に広がり、深まってしまった。

「英語による格差」は最も注目を集める社会政治的問題になり、しばしば政治家が取り上げる。

17 5. The Status Quo of Elementary English Education

In 2,000, the then-president was determined to modernize all the classrooms with high-tech

equipment such as computers, very high-speed internet, monitor screens, etc. The class size was reduced to a maximum of 35 students per classroom.

President Lee Myung Bak enforced a Public School English Education Reinforcement Policy (PSEERP), to transform 'high-cost low-outcome' English education.

小学校英語教育の現況

2,000 年、当時の大統領は、すべての教室をコンピュータ、高速インターネット、パソコン画面などのハイテク機器を入れ、近代化することを決定。学級あたりの児童数も 1 教室あたり最大 35 人までに減少させた。イ・ミョンパク大統領は、“高支出・低成果”の英語教育を変えるため、公立学校の英語改革強化政策 (PSEERP)を実施した。

18 Efforts include;

- 1) Increasing English teaching hours (1→2 for 3,4 graders; 2→3 for 5,6 graders)
- 2) Reinforcing pre-service and in-service teacher training
- 3) Employing instructors of English speaking (to intensify teaching of speaking)
- 4) Reinforcing the teacher employment
- 5) Employing a TEE accreditation system
- 6) Employing native-speaking English teachers (EPIK program)
- 7) Operating the Teach and Learn in Korea (TaLK) program
- 8) Utilizing IPTV for English education, etc.

イ・ミョンパク大統領の施策には:

- 1) 英語教育の時間増加(3、4 年生 1 時間 → 2 時間、 5、6 年生 2 時間 → 3 時間)
- 2) 就職前と就職後の教職教育・教員研修を強化。
- 3) 英語を話すことの指導の強化 (英語会話専用講師)の雇用。
- 4) 教師雇用(教師任用考査)を補強。
- 5) TEE(英語の授業は英語で)認定システムの導入。
- 6) ネイティブ英語教員の雇用。(EPIK プログラム)。
- 7) 韓国 TaLK プログラム (Teach and Learn in Korea)の運営。
- 8) 英語教育への IPTV 活用。

など

19 6. Current and Future Direction of Elementary English Education

6.1 Spoken-English emphasized

To have students equipped with basic English communicative ability. Listening and speaking are a lot more emphasized than reading and writing in such learning tasks as: Listen and Repeat/ Look and Speak/ Role play/ Game/ Task/ Sing/ Chant/ etc, to rectify the traditional grammar & reading centered teaching at schools.

小学校英語教育の現在と未来

6.1 話しことばの重視

児童に基礎的コミュニケーション能力を育成する。「読むこと、書くこと」に優先して「聞くこと、話すこと」を重視、リッスン・アンド・リピート、ルック・アンド・スピーク、ロールプレイ、ゲーム、タスク、歌、チャンツなどの活動を行い、学校英語の伝統的文法訳読教授法を是正する。

20 6.2 Learner-centered (学習者中心授業)

For whom do schools exist?

For whom do teachers exist?

School exists for students, not for teachers.

School education is all about making students achieve the objectives of the NC, and teachers are helpers in the whole process.

学習者中心授業

学校はだれのために存在するか

教師はだれのために存在するか

学校は、児童生徒のもの、教師のものではない

学校教育はすべて、児童生徒に国民教育課程の目的を達成させるためのもので、

教師は全てのプロセスでの援助者である

21 6.3 Level-based (水準別授業)

Teaching is all about taking all the students to the destination of achieving the curriculum objectives.

If teaching is learner-centered, teaching should also be level-based, because all the individuals are different in every aspect. Learners are all different in learning as well.

The prevalent private tutoring causes gaps between students in achievement. → this also calls for level-based teaching.

教育とは、教育課程を達成するという目標に向かって児童生徒を導くもの。もし教育が学習者中心であれば、教育は水準別であるべき。ひとりひとりがさまざまな面で異なるのだから。学習者もまた同様である。

流行する家庭教師による指導は到達度において格差を生じるため、水準別教育が必要となる。

22 6.4 Compensating for limited exposure & use

英語使用体験が少ない現状に対応すること

23 6.5. TEE policy implemented

To tackle this problem of limited exposure and limited use opportunity of English, a TEE policy is

employed.

Korean English teachers are usually in phases 2, and 3. In phase 3 and above, they can teach speaking of English effectively.

この、英語使用体験が少ないことへの取り組みとして、TEE 政策が採択された。

韓国の英語教師は第2段階か第3段階にあり、第3段階以上が話しことばの英語を効果的に指導できる。

24 6.6 SMART Education

In 2011, a new concept and method of education

1) **Self-directed** — active involvement in learning

– not knowledge transfer, but exploring to learn/ instigating intellectual curiosity

2) **Motivated** — interaction— encouraged

– discuss and present

3) **Adaptive** — according to students' level and aptitude

– clear objective and check achievement

4) **Resource-enriched** — a variety of necessary resources

– experience and exploration

5) **Technology-embedded** — necessary and appropriate hardware and software — utilizing

multimedia

SMART 教育

2011 年、教育の新しい概念と方法が導入された。

1) 自主的 —学習への積極的参加

知識の受け渡しでなく、学びの探求、知的好奇心の喚起

2) 動機付け —相互作用を奨励

議論し、発表する

3) 対応的 —児童の水準や適正に応じる

明確な学習目標と到達度チェック

4) 豊かな学習材 —必要な教材の多様性

経験と探求

5) 技術の適用 —必要で適切な機器とソフトウェア

マルチメディアの活用

25 7. Elementary English Teacher Training

The national curriculum system presupposes teacher education should be done by the government, not by the teachers' individual efforts.

All teacher training programs are directed to meet two necessary conditions for learning English in Korea: **exposure to English and use of English.**

小学校英語教員養成

国民教育課程は、個々の教員の努力でなく、政府により教員の養成・研修を行うことを前提としている。全ての教員研修プログラムは、韓国での英語教育の2つの必要条件、すなわち英語を浴びることと使うことに合致するよう実施される。

26 7.1 Pre-service teacher training

10 national universities of elementary education

Now fully prepared to produce English language-competent teachers.

The teacher employment test consists of;

- 500-word essay test for each subject
- English oral interview
- English teaching demonstration

就職前教員養成

小学校教員養成は 10 の国立大学が行う。英語指導能力を備えた教員養成には十分に対応。
教員採用試験は、全教科での 500 字小論文、英語口頭面接、英語模擬授業を含む。

27 7.2 In-service teacher training

1) Ministry of Education-led programs

In-Korea training (after-school courses, seasonal courses, 40, 80, or 120 hours)

Overseas training (for up to 2 years to help obtain an overseas master degree)

5 month in-Korea training plus 1 month overseas training + 3 plus 3 program

在職研修

1) 教育部(教育省)主催研修

国内研修(放課後研修コース、季節研修コース、40, 80, 120 時間)

海外研修(海外大学で MA 取得を援助するため2年まで)

国内5ヶ月研修 + 海外1ヶ月研修 と 3+3プログラム

28 2) Regional Education Office-led programs (17 REO' s in Korea)

In-Korea training (a variety of seasonal courses, general, advanced courses)

Overseas training (depending on the budgets of the regional educational office, the course duration varies)

Self-regulated course (Teachers choose any on-line or off-line courses offered by private institutes, and get part of the fees reimbursed)

2) 地方教育委員会主催研修

国内研修(多様な季節研修、一般コース、上級コース)

海外研修(地域の教育委員会の予算による。期間はまちまち)

自己研修(各教員が民間団体のオンライン研修コースを選択、費用の一部は公費負担)

29 3) TEE (Teaching English in English) programs

English as a medium of instruction → increase of exposure and use (the TEE certification system since 2008)

Certified TEE teachers are regarded as a competent English teacher who can teach English in English. Some incentives (opportunities of overseas training, of teacher-trainer, get some credits for promotion)

[Elementary English teaching materials¥\(JL\) TEE assessment rubric.hwp](#)

TEE プログラム

指導の道具としての英語 → 英語を浴びること、英語の使用を増やす

(2008 年から TEE 認定証制度)

TEE 認証教員は、英語で英語を教える能力を有する教員として承認され、海外研修、教育指導主事、昇進のための単位などの特権を得る

30 4) EPIK program

English native speaker teachers are invited from overseas and given some initial training, and then assigned to provincial or remote area schools.

They are usually involved in;

- co-teaching with a Korean teacher,
- assisting a Korean teacher's solo-teaching,
- team-teaching
- solo-teaching

EPIK プログラム

英語の母語話者は海外から招聘され、赴任前教育を受け、各地方へと割り当てられる。彼らは通常、次のような業務を行う

韓国人教員との共同授業

単独授業をする韓国人教員のアシスト

ティーム・ティーチング

単独授業

31 5) Instructors in oral English (英会話専用講師)

Instructors(講師) vs Teachers(教師)

More oral English instructors are to be needed due to the increase of elementary English class

hours and level-based teaching in middle and high schools.

status: instructor (not teachers and therefore not government employees)

obligations: teaching speaking of English and supervising English native assistant teachers

講師 vs. 教師

小学校の英語授業時間数の増加、中高の水準別授業の実施によって、口頭英語の講師の需要が高まっている。

地位：講師の地位は、公務員教員でない。

業務内容：口頭英語を教えること、外国人指導助手の監督

32 6) TaLK (Teach and Learn in Korea) program

In 2008, a presidential scholarship by which overseas Korean residents whose obligation is to teach English language as an assistant teacher or at after-schools in provincial or remote areas.

Recruited through overseas diplomatic offices

4 weeks intensive training on English teaching methods and understanding Korea

Assigned to local schools (so far both parties are satisfied)

TaLK プログラム

2008 年大統領奨学金として、海外在住の韓国人を対象に、英語指導助手または僻地での放課後指導者の雇用を行う。在外公館が募集。4週間の英語指導法と韓国文化理解のための集中研修の後、地域の学校へ派遣(本人と学校の相互の承諾に基づき)。

33 7) Fostering an English-friendly environment

(1) Building more English libraries

To motivate learners to take an interest in reading (books, magazines, films, audio tapes, video tapes, DVD, English experience programs)

(2) Building more English-only classrooms

English experience room in elementary schools

English-only zone in middle, and high schools

英語に親しむ環境の整備

(1) 英語図書館の増設 英語を読むことへの関心を喚起(本、雑誌、映画、音声、ビデオ、DVD、英語体験プログラム)

(2) 英語だけを使用するクラスを増設

小学校での英語体験教室の設置

中・高での、英語ゾーン(複数の英語専用教室のある区画)の設置

34 (3) Strengthening After-school programs (since 2006)

To counter the English divide, education divide, achievement divide between the haves and the

have-nots, between the rich areas and the poor areas, between big cities and provincial areas. →
to combat the possible polarization of society

Demographic trends:

two income households → No parent to take care of children at home.

an increase of single parent families

a tendency towards low childbirth → aging society

To meet these changes and needs, after-school programs need to be expanded.

「英語格差」、「教育格差」、「貧富による学習達成度格差」「地域の貧富格差」「大都市・地方格差」の是正、社会の分極化を阻止するため、放課後指導の充実。

共働き家庭 → 家で児童を世話するものがない

片親家庭

出生率低下 → 高齢化社会

これらへの変化と需要に対応し、放課後指導プログラムの拡充が必要とされる。

35 (4) English-only broadcasts

EBS English-only programs are on air (available by internet), launched in April 6 2007 to reduce the English divide.

– skit-providing type

– model-teaching type

(5) ICT-based English education

computer, internet, web (online)

UCC (user-created contents)

英語放送

教育放送による英語番組(インターネット上)、2007 年 6 月より開始。英語格差解消のため。

スキット提供型、模擬授業型

IT 利用英語教育

コンピュータ、インターネット、ウェブ

利用者制作コンテンツ

36 Examples of actual classroom teaching

① [Elementary English teaching materials¥11 \(JL\) 6-2 scrambled sentences \(Ahn Durumi\) 6' 26".mp4](#) (video)

② [Elementary English teaching materials¥12 \(JL\) 6-3 telepathy sentence \(Ahn Durumi\) 5' 52".mp4](#) (video)

③ [Elementary English teaching materials¥8 \(JL\) 5 past sentences \(Bang Eunhye\) 3' 14".mp4](#)

(video)

④ [Elementary English teaching materials¥15 \(JL\) 6 From Head To Toe \(storybook\) L R W.pptx](#)

実際の授業例

37 8. Conclusion

E.E.E is part of the whole elementary education.

The goals for learning English in a non-English setting are often closely related to the community's *overall process of modernization* (Dubin & Olshtain 1986:7).

We learn English because we need it for our purposes, not for its intrinsic value or beauty.

結論：EEE は全ての初等教育の一部である。非英語環境での英語学習のゴールは、しばしば密接に、社会の近代化の全体的プロセスに密接に関係している。(デュビン・オルシュテイン 1986)

英語を学ぶのは私たちに目的があるからである。学ぶこと自体の価値や美しさのためではない。

38 A man who does not know a foreign language is ignorant of his own. (Goethe)

A man who does not use his MT well cannot do well in learning a foreign language, because he thinks with his MT.

When we teach, we need to have in mind 'the economic principle – low cost, high outcome.

外国語を知らないものは、自分の言語にも無知である。(ゲーテ)

母語を使わないものは、外国語学習にも成功しない。なぜなら思考は母語を用いるから。

教えるときには、経済原則を心がける。低コスト、高効率。

39 The best teaching method is to teach so that students learn best.

In ELT, remember the principle of "Use it, or lose it."

Even if students study English hard, they will not be able to communicate in English with few opportunities of using it in the process of learning it.

最も良い教授法とは、児童生徒がもっとも良く学ぶように教えることである。

「外国語としての英語」環境では、「使わなくては失う」の原則を忘れないこと。

児童生徒が英語を一生懸命に勉強しても、学ぶ過程で使う機会がほとんどなければ、コミュニケーションできるようにはならない。

40

41 Teacher should play a role as priming water.

Teacher should be an educator rather than an instructor. (語源)

(*e+duca = draw out) (*in+struct = put in knowledge)

教師の役割は、井戸ポンプの差し水。

語源：エデュケーターは「引き出す人」、インストラクターは「詰め込む人」

42

A team teaching video

[Elementary English teaching materials¥16 full class \(Han Sunae\) team teaching \(39' 58"\).MP4](#)